

● 前沿碰撞

中俄文化交流的过去和现在

[俄]李福清* / 陈建华

陈建华(以下简称陈):很高兴有机会在莫斯科与您就中俄文化交流的话题进行对话。您是俄罗斯成就卓越的汉学家,不仅对中俄文化交往的历程有深入的了解,在您撰写的许多著作中还体现了对东西方文化关系的独到思考。

李福清(以下简称李):我也很高兴与您就这一话题谈谈自己的看法,俄中学者之间进行这样的对话是很有意义的。您对俄中文化关系有专题研究,俄国也有关心俄中文化关系的学者,譬如不久前在纪念中国诗人李白诞辰1300周年的活动上,您曾遇到过的一些俄国学者。

陈:您提到的那次活动,很有意思。参加那次活动的大多是著名的俄罗斯汉学家,不少人年事已高,但他们都顶着隆冬季节夜晚的寒风,赶到了中国大使馆,情景很感人。那天晚上,除了您以外,我还与索罗金、博克沙宁、谢曼诺夫、沃斯克列辛斯基(华克生)和费奥克基斯托夫等教授和学者进行过愉快的交谈。与会的这些俄国学者在中俄文化交流方面都做出过卓越的贡献。

在长期的中俄文化交往中,汉学家的作用是有目共睹的,优秀的汉学家是当之无愧的文化使者。我想,我们就从俄国对中国文学的介绍开始谈起。据我所知,最早出现在俄国的是苏玛罗科夫翻译的杂剧《赵氏孤儿》的一个片段,译作依据的是法国传教士马若瑟的德文转译本,此剧后来还有过俄文小说改编本。这种转译、改写

* Борис Львович Рифтин(中文名为:李福清,1932—),俄罗斯科学院世界文学研究所研究员,科学院通讯院士,博士。